



FAQ

Máster oficial en Traducción Multimedia

Referencia	17
Nombre	Déjà Vu X
Ayuda alumnado	Lugo Álvarez, Raquel
E-mail alumnado	raquelarras@gmail.com

FAQ-1 Me han comentado que el programa de traducción asistida por computador Déjà Vu X permite traducir/localizar archivos de recursos RC relacionados con la localización de software y quisiera probarlo para ver si es cierto. Resulta que la versión disponible en el web del fabricante es solo una versión demo(stración) y, por lo tanto, no es 100% funcional.
¿Hay alguna manera de que pueda 'probar' el programa Déjà Vu X, pero en una versión totalmente operativa (aunque fuese una versión de prueba, funcional solo durante un espacio de tiempo limitado)? ¿Cómo debería proceder para poder llevar a cabo dicha labor?

Respuesta FAQ-1 En efecto, este programa permite traducir archivos de recursos RC. Es cierto que la versión disponible en la página web es una demo, pero es posible hacerla funcionar al 100%. El procedimiento es el siguiente:
Se accede a la página web de Atril www.atril.com y se crea una cuenta para poder descargarse el programa. Una vez creada la cuenta, se descarga y se instala. Esta versión es la demo. Sin embargo, al abrirla da la opción de solicitar un código de evaluación. Se hace clic en el botón de solicitar y se rellena el formulario, a continuación se envía dicha información por email y en unos minutos envían un correo de respuesta con el código de evaluación, que es válido durante 30 días y permite utilizar el programa con todas sus funciones. Se abre la versión demo, se va al menú de Ayuda, y en este menú a "Código de evaluación". Se introduce el código y el programa ya funciona correctamente.

FAQ-2 Déjà Vu es un programa de traducción asistida como tantos otros que hay en el mercado... Además, es un software propietario. Entonces, ¿cuál es su ventaja frente a las otras opciones? ¿Qué característica suya nos podría ayudar a decantarnos por esta opción?

Respuesta FAQ-2 Todas las memorias de traducción ofrecen la característica de buscar en los segmentos ya traducidos para buscar correspondencias totales o parciales. Déjà Vu X cuenta, además, con una función llamada "Ensamblado" que aprovecha que aunque la repetición de oraciones pueda ser escasa, la repetición de fragmentos más pequeños generalmente es más frecuente. Esta función toma fragmentos útiles u oraciones con una estructura parecida y crea (ensambla) una traducción a partir de esos fragmentos más pequeños, opción con la que otros programas de este tipo no cuentan.
